

**Types interlanguage phraseological equivalents
in the languages of different
Narynbaeva B. (Republic of Kyrgyzstan)
Виды межъязыковых фразеологических эквивалентов
в разносистемных языках**

Нарынбаева Б. Б. (Кыргызская Республика)

*Нарынбаева Бактыгуль Борбиевна / Narynbaeva Bakygul – кандидат филологических наук, доцент,
кафедра китайского языка,
Кыргызский национальный университет имени Жусупа Баласагына,
г. Бишкек, Кыргызская Республика*

Аннотация: в данной статье рассматриваются виды фразеологических эквивалентов во французском и кыргызском языках. Дается сравнительный анализ фразеологических единиц в двух разносистемных языках, где выявляются национально-культурные своеобразия фразеологизмов.

Abstract: this article discusses the types of phraseological equivalents in French and Kyrgyz languages. The comparative analysis of phraseological units in the two languages of different, where the identified national and cultural identity of phraseology.

Ключевые слова: фразеологизм, эквивалент, различие, образ, значение.

Keywords: idiom, the equivalent, difference, form, value.

В основу разработки системы межъязыковых фразеологических эквивалентов положены те компоненты семантики фразеологизмов, которые были выделены и описаны в работах ученых, изучающих фразеологизмы на основе их функционально-параметрического описания (В.Н. Телия, Ю.П. Солодуб, Д.О. Добровольский, М.Л. Ковшова, А.П. Василенко и др.). В нашей исследовательской работе мы опирались на виды межъязыковых фразеологических эквивалентов по А.П.Василенко [1] и на наше усмотрение выдвинули следующие виды межъязыковых фразеологических эквивалентов:

Симметричный фразеологический эквивалент – это означает идентичность фразеологического образа и структуры сопоставляемых фразеологических единиц. Например:

Таблица 1.

№	Значение	ФЕ	букв. перевод	эквивалент	букв.перевод
1	поднять руку на кого-то	<i>lever les mains sur qn</i>	поднять руку на кого-то	<i>кол кәтөрүү</i>	поднять руку на кого-то
2	лицом к лицу	<i>face à face</i>	лицом к лицу	<i>бетме-бет</i>	лицом к лицу

Десимметричный фразеологический эквивалент – это фразеологизмы имеющие незначительные лексические, грамматические и лексико-грамматические различия. Например:

Таблица 2.

№	Значение	ФЕ	букв. перевод	эквивалент	букв.перевод
1	не очень щедрый человек	<i>avoir la main fermé</i>	иметь закрытые руки	<i>колу куш</i>	рука узкая
2	удивление	<i>ouvrir la bouche toute grande</i>	открыть рот совсем большой	<i>оозу ачылуу</i>	открытый рот
3	бросить взгляд	<i>jeter un coup d'oeil</i>	бросить один удар глазом	<i>көз жүгүртүү</i>	пробежаться глазом

Национально-симметричный фразеологический эквивалент – фразеологизм одного языка, очень близкий по структуре фразеологизму другого языка, но имеющий заметные различия в сфере употребления, национальной культуры, образа жизни и совершенно различается по образности внутренней формы, национально-культурным колоритом.

Например:

Таблица 3.

№	Значение	ФЕ	букв. перевод	эквивалент	букв.перевод
1	бездельничать	<i>faire le lézard</i>	делать ящерицу	<i>эшек такалоо</i>	подковывать осла
2	очень бедный	<i>pauvre comme un rat (d'église)</i>	беден как церковная крыса	<i>итке минип калуу</i>	верхом на собаке

3	молодой, неопытный	<i>blanc bec</i>	белый клюв	<i>сары ооз балапан</i>	желторотый птенец
4	сильно смеяться, хохотать	<i>rire à ventre deboutonné</i>	смеяться с расстегнутым животом	<i>боорун тырмоо</i>	чесать печень

При переводе к ним надо относиться осторожно. Например, фразеологизм - *подать голос* имеет значение 'намеренно произносить, говорить что-либо, обнаруживая тем самым свое присутствие', кроме этого в кыргызском языке это выражение имеет еще одно значение: *ун чыгыруу* на похоронах оплакивая своих близких женщины в основном преклонного возраста «поют» кошок, а мужчины когда приближаются к дому (юрте) покойного громко кричат-*Эс кайран.....* А его французский аналог *donner de la voix* (букв.: дать голос) означает просто 'произнести вслух'.

Фразеологизм *жүрөгү өлүү* [2,114] (букв. сердце умерло) в кыргызском языке имеет значение «сильно испугаться», а его французский аналог *avoir le coeur mort* (букв.: иметь мертвое сердце) означает просто 'испытывать сильную слабость', но не от испуга.

Во французском языке ФЕ *brûler la langue à qn.* [3,175] (букв. жечь кому-то язык) имеет значение «вертеться на языке», а его эквивалент в кыргызском языке «*тили күйүү*» (букв. жечь язык) имеет значение «намерение сказать кому-либо скверные слова, провоцировать на плохие поступки».

Во французском языке фразеологизм: *avoir les mains longues* [3,629] (букв. иметь длинные руки) – имеет несколько значений: 1) иметь большое влияние;

2) внушать страх, быть опасным; 3) уметь добиться своего; в кыргызском языке его аналог: *колу узаруу* [2,162] (букв. иметь длинные руки) тоже имеет несколько значений, но далеко не совпадающий первому: 1) бир нерсеге, жакшылыкка колу жетүү, кеңейүү, оңолуу – добиться чего-то хорошего, улучшить свое состояние 2) бирөөдөн жардам көрүү, жардам көрсөтөөр киши болуп, жүгү жеңилдеп калуу (көбүнчө балдары чоңоюп же келиндүү болгондо) – с появлением кого-то облегчился труд, говорится когда дети уже взрослые или сыновья женятся.

Во французском языке, чтобы выразить, то что никогда не сбудется используется фразеологизм: *quand les poules auront des dents* [3,874] (букв.: когда у кур будут зубы) – эквивалент в кыргызском языке: *төөнүн куйругу жерге тийгенде* [2,285] (букв. когда хвост у верблюда достанет земли). Чтобы узнать почему одно и тоже значение в этих языках используется двумя совершенно разными наименованиями (животное и птица), надо знать не только культуру народа, но и историю, географию и даже менталитет того или иного народа. В кочевом образе жизни народов животноводство играло основную роль, не случайно кыргызы имеют в своем лексиконе так много фразеологизмов связанных животными, в данном случае с верблюдом. Всем известно, что к коню и верблюду у кыргызов было и чисто утилитарное отношение, которое объяснялось суровыми условиями кочевой жизни, когда в оказавшись в полной изоляции от людей, от родичей, кыргыз, чтобы выжить и спасти себя и свою семью, мог только зарезав свою лошадь или верблюда, пусть даже ценой остаться без средства передвижения.

Таким образом, из выше перечисленных видов межъязыковых фразеологических эквивалентов национально-симметричный отчетливо выявляет национально-культурное своеобразие фразеологизмов, которое определяется разными причинами и содержит элементы, непосредственно указывающие не только на национальную культуру, но и историю, географию и даже менталитет того или иного народа.

Литература

1. *Василенко А.П.* Аспекты семантики фразеологизмов (на материале русского и французского языков). Автореф. дис. ... д-ра филол. наук - Орел, 2011.-44с.
2. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү /Э.Абдулдаев, А.Биялиев, А.Курманалиева, Т.Назаралиев, Ж.Осмонова, К.Сейдакматов/.-Фрунзе: Илим, 1980.- 324 б
3. Французско-русский фразеологический словарь: ок. 35000 фразеолог. единиц / сост. В. Г. Гак, И. А. Кунина, И. П. Лалаев и др.; под ред. Я. И. Рецкер. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963.- 1111с.